

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ РЕСПУБЛИКИ БЕЛАРУСЬ
БЕЛОРУССКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
ФИЛОЛОГИЧЕСКИЙ ФАКУЛЬТЕТ
КАФЕДРА АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКОЗНАНИЯ

СБОРНИК ТЕСТОВ

**ПО ТЕОРЕТИЧЕСКИМ КУРСАМ
АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА**

МИНСК 2007

СОДЕРЖАНИЕ

Пояснительная записка	3
1. Тесты по курсу “English Lexicology”	
1.1. Тест А “Semantic Structure of a Word”	7
1.2. Тест В “Semantic Structure of a Word”	10
1.3. Тест “Semantic Relations of Lexical Units”	13
1.4. Тест “Word-formation in English”	19
1.5. Тест “English Phraseology. Naming by Word Groups”	23
2. Тесты по курсу “Text Linguistics”	
2.1. Тест “Political Discourse”	27
2.2. Тест “Linguistics”	32
2.3. Тест “Pragmatic Aspects of the Text”	34
2.4. Тест “The Language of Advertising”	37
3. Тесты по курсу “Translation. Theory and Practice”	
3.1. Тест “Equivalence in Translation”	40
3.2. Тест “Lexical Aspects of Translation”	43
3.3. Тест “Grammatical Aspects of Translation”	47
3.4. Тест “Cultural Issues in Translation”	51
4. Тесты по курсу “English Lexicography”	
4.1. Тест “How to Use a Dictionary”	55
4.2. Тест “Electronic Dictionaries”	58
4.3. Тест “Types of Dictionaries”	61
5. Тесты по курсу “Realization of Lexical System in the Text”	
5.1. Тест А “Realization of Lexical System in the Text”	64
5.2. Тест В “Realization of Lexical System in the Text”	67
5.3. Тест С “Realization of Lexical System in the Text”	70
6. Тесты по курсу “Theoretical Grammar”	
6.1. Тест А “Verb. General”	73
6.2. Тест В “Verb. General”	74
6.3. Тест А “Verb. Aspect”	75
6.4. Тест В “Verb. Aspect”	76
6.5. Тест А “Verb. Voice”	77
6.6. Тест В “Verb. Voice”	78
6.7. Тест А “Verb. Tense”	79
6.8. Тест В “Verb. Tense”	80
6.9. Тест А “Non-finite Verbs”	81
6.10. Тест В “Non-finite Verbs”	82
6.11. Тест С “Non-finite Verbs”	83
6.12. Тест А “Adjectives. Adverbs”	84
6.13. Тест В “Adjectives. Adverbs”	85

Тесты по курсу “Translation. Theory and Practice”

Test “Equivalence in Translation”

1. Complete the following sentences.

- a) Translation equivalence is defined as a measure of _____.
- b) According to the degree of semantic similarity between SL and TL five types of equivalence are distinguished. They are _____.
- c) Each level of equivalence is characterized by the part of information the retention of which distinguishes it from the previous level. The list of levels, therefore, includes:
 - (1) the level of the purport of communication;
 - (2) _____
 - (3) _____
 - (4) _____
 - (5) _____

2. Translate from Russian into English. Compare your translation with the sample translation given below. Spot any distortions of the original text, language errors or stylistically awkward parts in the translation.

Если мы такие умные, почему мы такие бедные?

Слухи об уме русского человека сильно преувеличены. Ум у него специфический. Стоя на грани бедности, голодный и оборванный, он может часами рассуждать о бедственном положении негров в Америке. У него рождаются гениальные идеи, но “до ума” они, как правило, доводятся в других странах и экспортируются обратно. Русский ум не имеет себе конкурентов, когда речь идет о проблемах мироздания или о загадках души – не только русской. Но там, где дело касается последовательности, распорядка, обязательности, мы проигрываем чуть ли не всем остальным народам.

Мы такие бедные именно потому, что думаем, что мы такие умные. Мы сделали собственную лень предметом гордости. Гордимся какой-то своей особенностью, но при этом забываем, что если человек особенный, это не значит, что он лучше. Только в нашей стране можно услышать выражение “больно умный” ... Все, кто любит говорить об особенностях пути России, должны чаще вспоминать Ивана Сусанина. Не исключено,

ЧТО ЭТО И ЕСТЬ НАШ ОСОБЕННЫЙ ПУТЬ ...

If we're so smart, why are we so poor?

Rumors about the smartness of Russian people are greatly exaggerated. Russians have a peculiar kind of mind. Finding themselves on the brink of destitution, hungry and in tattered clothes, Russians may spend hours pontificating on the plight of black people in the United States. Russians conceive brilliant ideas but they're usually realized in other countries and then re-exported to Russia. The Russian mind has no equals when it comes to pondering the problems of the universe or the mysteries of the soul – and not just the Russian soul. But when it comes to being consistent, well-organized and reliable, we fall behind nearly every other nation.

We're so poor precisely because we're so smart. We've made our own laziness an object of pride. We take pride in our special brand of peculiarity, forgetting that being special doesn't necessarily mean being better. Only in Russia can you hear that somebody is "too clever for their own good" ... Those who like to talk about Russia's special path of development should never forget Ivan Susanin. It may well be that the route he chose is, in fact, our special way ...

3. *Classify the revealed discrepancies under the following headings:*

- a) minor variations requiring no alterations in your translation;
- b) obvious errors in your translation due to wrong interpretations or unhappy choice of TL equivalents;
- c) doubtful cases where the suggested text seems to be inferior to your own wording.

4. *State what level of equivalence is achieved in each sentence. Is it always necessary or possible to translate at the same level of equivalence? What factors does the choice depend on?*

5. *What lexical transformations have been used in the process of translation? Illustrate each of them.*

6. *What grammatical transformations have been used in the process of translation? Illustrate each of them.*

7. *What stylistic devices have been used in the process of translation? Illustrate each of them.*

8. *Consider the following sentences and define the type of equivalence.*

- a) He answered the telephone. – Он снял трубку.

- b) London saw a cold winter last year. – В прошлом году зима в Лондоне была холодной.
- c) I don't see that I need to convince you. – Не вижу надобности доказывать это вам.
- d) The house was sold for ten thousand dollars. – Дом был продан за десять тысяч долларов.
- e) A rolling stone gathers no moss. – Под лежащий камень вода не течет.